

Dimensión micro-estructural de la expresión escrita en alumnos sordos de Educación Primaria y Secundaria: análisis descriptivo

Rafaela GUTIÉRREZ CÁCERES
Dpto. de Didáctica y Organización Escolar
Universidad de Almería
rcaceres@ual.es

Recibido: octubre 2011

Aceptado: marzo 2012

RESUMEN

En este artículo se presenta un estudio tomado de un proyecto de investigación sobre “Evaluación de competencias curriculares y dificultades de aprendizaje en la expresión escrita de alumnos con NEE derivadas de la deficiencia auditiva”, coordinado por F. Salvador Mata.

El objetivo principal de este estudio es conocer en profundidad el dominio de la composición escrita de alumnos sordos, analizando en los textos las disfunciones o errores sintácticos.

En cuanto a los aspectos metodológicos fundamentales, de una parte, en la fase de obtención de textos escritos se utilizó la redacción espontánea y, de otra, el análisis de los mismos se realizó siguiendo un modelo elaborado por F. Salvador Mata, a partir de las aportaciones de otros autores (1997, 1999).

Se observó que los alumnos sordos, en general, poseen un insuficiente dominio en el nivel oracional-discursivo y sintagmático-proposicional de la expresión escrita. Estas dificultades pueden explicarse por las limitaciones experienciales, debidas a la interacción entre las variables contextuales y las internas. De ahí, la importancia de realizar una evaluación interdisciplinar de la situación de cada alumno, cuyos resultados permitan fundamentar el posterior diseño y desarrollo de una propuesta de intervención educativa, como en esta investigación.

Palabras clave: sordera, expresión escrita, texto, nivel micro-estructural, disfunciones sintácticas, educación primaria y secundaria.

Dimension micro-structurelle de l'expression écrite chez des élèves sourds dans l'Enseignement Primaire et Secondaire: une analyse descriptive

RÉSUMÉ

Dans cet article on présente quelques résultats d'un projet de recherche “Évaluation des capacités et des difficultés d'apprentissage dans la composition écrite d'élèves avec des nécessités éducatives spéciales dérivées de la déficience auditive”. L'objectif principal de

cette étude est de décrire et analyser les erreurs syntaxiques dans les textes écrits par les élèves sourds.

On a utilisé la rédaction spontanée de textes écrits et par la suite, on y a appliqué une analyse selon un modèle élaboré par Salvador Mata (1997, 1999). Les résultats indiquent que, en général, les élèves sourds ont quelques difficultés dans le niveau syntaxique de la composition écrite. Ces difficultés peuvent s'expliquer par des limitations communicatives. Ces résultats permettent de guider l'élaboration et le développement d'un programme d'intervention éducative.

Mots-clé: surdité, expression écrite, texte, niveau syntaxique, enseignement primaire et secondaire

Micro-Structural Dimension of the Written Expression in Deaf Students of Primary and Secondary Education: Descriptive Analysis

ABSTRACT

In this paper partial results are given of a research project on "Assessment of learning abilities and disabilities in the written composition of students with special educational needs related to hearing impairment". The main goal of this work was to describe the syntactic deviations in texts written by deaf students.

In the phase of data gathering free writing strategy was applied. Texts were analyzed according to a model designed by Dr. Salvador Mata (1997, 1999). In general, results indicate that deaf students obtained a low achievement in the syntactic level of the written composition. The causal factors, we think, could be experience and communicative limitations. The results of this investigation could guide educational intervention program.

Key words: hearing impairment, written composition, text, syntactic deviations, primary and secondary education.

SUMARIO: 1. Introducción: marco teórico de la investigación. 2. Metodolog a de la investigación. 3. Análisis e interpretación de resultados. 3.1. Nivel sintagmático-proposicional. 3.1. 1. Concordancia como indicador de cohesión textual. 3.1.2. Orden canónico de los elementos de la proposición. 3.1.3. Estructura del predicado verbal. 3.1.3.1. Núcleo del predicado verbal (el verbo). 3.1.3.2. Estructura del complemento verbal. 3.1.4. Estructura del sintagma nominal. 3.1.5. Estructura de la proposición. 3.2. Nivel oracional-discursivo. 3.2.1. Estructuras incompletas (Anacoluto). 3.2.2. Subordinación. 3.2.3. Coordinación. 4. Conclusiones. 5. Referencias bibliográficas.

1. INTRODUCCIÓN: MARCO TEÓRICO DE LA INVESTIGACIÓN

En este artículo se presenta un estudio tomado de un proyecto de investigación sobre "Evaluación de competencias curriculares y dificultades de aprendizaje en la expresión escrita de alumnos con NEE derivadas de la deficiencia auditiva" que se ha desarrollado en el Departamento de Didáctica y Organización Escolar de la Universidad de Granada bajo la coordinación de F. Salvador Mata.

El desarrollo de esta investigación se justifica por dos razones fundamentalmente: a) la importancia de avanzar y profundizar en el conocimiento teórico de la expresión escrita en personas sordas; b) la necesidad de proporcionar información relevante y útil para la práctica, de modo que los resultados de este estudio, de carácter exploratorio, permitan la fundamentación y adecuación de una propuesta de intervención educativa (Albarrán Santiago y García García, 2010).

La composición escrita, entendida como un instrumento básico de representación mental y de comunicación social, es una habilidad básica que influye en el aprendizaje y desarrollo de las personas. Además, la escritura no sólo supone desarrollar por escrito una simple representación de un significado, donde se encuentran implicados sólo los procesos no intelectuales así como los procesos cognitivos de bajo nivel, sino que también supone la activación de procesos cognitivos de alto nivel. En definitiva, la escritura es una de las habilidades cognitivas más complejas, que requiere la coordinación metacognitiva de los procesos de planificación, transcripción y revisión en una situación concreta de comunicación (Flower y Hayes, 1981; Scardamalia y Bereiter, 1987; Berninger, Fuller y Whitaker, 1996; Levy y Ransdell, 1996; Salvador, 2000; Graham, Harris y Larsen, 2001).

Las fases de planificación, transcripción y revisión están organizadas jerárquicamente y dirigidas por un mecanismo de control, de carácter metacognitivo o auto-regulatorio. Las habilidades cognitivas o procedimientos ejecutivos que orientan, gestionan, regulan y evalúan ese complejo proceso de la composición escrita son: a) conocimiento del proceso de escritura; b) conocimiento de la estructura textual; c) conocimiento y evaluación de sus propias capacidades y autorregulación del conocimiento y uso de estrategias escritoras necesarias; d) actitud, componente motivacional y socio-afectivo, ante la escritura (Harris y Graham, 1992, Ríos, 2006).

Dentro de este marco teórico, este estudio se centra en el proceso de transcripción, adoptando la perspectiva de la Gramática del Texto, el cual analiza las características lingüísticas del texto escrito, con el objeto de determinar, en parte, la competencia escritora de las personas (Van Dijk, 1983; Halliday y Hasan, 1990).

Por tanto, la Gramática del Texto, o la Lingüística del Texto, tiene como objetivo fundamental el análisis y estudio de la forma, estructura y uso del texto o discurso que se produce en una determinada situación de comunicación o contexto situacional.

El texto es el producto de capacidades discursivas en contextos significativos, o sea, un acto de comunicación en el que se refleja el proceso cognitivo o uso del sistema lingüístico en función de finalidades comunicativas (Salvador Mata 1997, 1999-2000). Siguiendo a Van Dijk (1981), en el texto se pueden diferenciar tres niveles estructurales o textuales, inseparables entre sí:

- Macro-estructura: se trata de la representación estructurada lógica-cognitiva-semántica del contenido global del texto.
- Micro-estructura: son los recursos lingüísticos, referidos al nivel oracional o superficial (proposiciones, conectores,...), que representan el significado del texto y que son necesarios para la continuidad del discurso.
- Super-estructura: se refiere al esquema textual común de todo texto, que establece el orden estructural de elementos mediante el cual se expresa el contenido semántico-global, en función de los diferentes esquemas textuales. Por ejemplo, las estructuras de un texto narrativo son diferentes de las estructuras de un texto descriptivo.

En la presente investigación, tomando los modelos de análisis propuestos por Salvador Mata (1997, 1999), se realiza un estudio sistemático de textos escritos por sujetos sordos, considerando la perspectiva de análisis micro-estructural.

En definitiva, el objetivo fundamental del trabajo de investigación es describir y explicar la competencia textual del alumno sordo, es decir, la capacidad comunicativa, analizando en perspectiva lingüística, las características oracionales o superficiales del texto en relación con el proceso de producción escrita.

Dentro de la perspectiva micro-estructural se han analizado las disfunciones o errores sintácticos, los cuales se refieren bien a una utilización incorrecta de los nexos o formas verbales, en referencia a la gramática de una lengua, o bien a una ausencia de nexos o formas verbales, exigidas por una construcción sintáctica determinada (Salvador Mata, 1999). Se trata, en definitiva, de las deficiencias textuales en el nivel micro-estructural, sobre todo, las relacionadas con la sintaxis, en general.

Todos los profesionales de Educación Especial de alumnos sordos son conscientes de las dificultades que éstos poseen, entre otras, al enfrentarse a la expresión escrita. En efecto, los sujetos sordos, en general, tienen grandes dificultades para comprender textos escritos y escribir cuentos, resúmenes, cartas, exámenes..., a pesar de estar escolarizados, sea en aulas de integración o en aulas de educación especial, incluso durante largos períodos de tiempo. Esto repercute en que sean escasas las personas sordas que superen el nivel de ESO y las que logren acceder a estudios superiores, por lo que su integración en el mundo laboral y social se produce con unos recursos comunicativo-lingüísticos muy limitados y de difícil desarrollo (Domínguez Gutiérrez y Velasco Alonso, 1999; Fernández Viader y Pertusa, 2004; Gutiérrez Cáceres y Ramos Ortiz, 2007; VV.AA., 2009).

Durante las últimas décadas, ha aumentado considerablemente el interés de muchos investigadores, que han estudiado el desarrollo lingüístico de niños con discapacidad auditiva. En la mayor parte de estas investigaciones se utiliza un corpus lingüístico escrito, dado que la lengua oral del niño sordo suele ser muy limitada y con frecuencia ininteligible. Así, pues, los conocimientos sobre las

habilidades lingüísticas de los niños sordos se basan en estudios sobre sus capacidades lectoras y escritoras.

Gran parte de los estudios sobre la lengua escrita en el sujeto sordo se focalizan en la lectura y en los procesos de comprensión y recuerdo (Gaines y otros, 1981; Alegria y Leybaert, 1987; Asensio, 1989; Banks y otros, 1990; Mies, 1993; Domínguez Gutiérrez, 1994; Dos Santos y Dias, 1998). Además, la mayoría de los datos obtenidos sobre la escritura están basados en estudios que se centran fundamentalmente en los procesos de lectura (Sarachan-Deily, 1985; Webster, 1987; Andreu Solsona, 1992). Hay que señalar, no obstante, que los procesos de comprensión, recuerdo y expresión son diferentes (Ripich y Griffith, 1988; Salvador Mata, 1998), aunque poseen características comunes (Johnson, 1993).

Aparte de las investigaciones realizadas sobre producciones orales y en lenguaje de signos (Griffith y Ripich, 1988; Griffith y otros, 1990; Weiss y Johnson, 1993; Luetke-Stahlman y otros, 1998), hay pocos estudios con objetivos más específicos, que analizan algunas características propias y dificultades concretas en la expresión escrita de niños sordos (Charrow, 1981; Edmunds y otros, 1991; Pace y otros 1994; Ruiz, 1995; Albertini y Shannon, 1996; Aaron y otros, 1998; Pertusa y Fernández Viader, 1999).

La mayor parte de la investigación que se ha realizado a nivel internacional (Lacerte, 1989; Tur-Kaspa y Dromi, 1998) se ha centrado en las características sintácticas de los textos escritos en sujetos con discapacidad auditiva. En los últimos años se ha ampliado el análisis de los textos escritos hacia la consideración de la estructura discursiva de los mismos y, más recientemente, hacia la dimensión procesual o cognitiva de la expresión escrita. En cambio, los estudios realizados en nuestro país sobre la expresión escrita de los alumnos con sordos de Educación Primaria y Secundaria son muy escasos y, además, insuficientes (Ramspott, 1991; Andreu Solsona, 1992; Bellés y Teberosky, 1989).

La evidencia de toda esta situación ha dado argumentos para focalizar la preocupación y el desarrollo de la investigación en torno a la expresión escrita de alumnos sordos.

2. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

El proyecto de investigación pretende determinar y evaluar las competencias y las dificultades de los alumnos con necesidades educativas especiales en la expresión escrita, en dos dimensiones:

- Las habilidades cognitivas: procesos cognitivos, actitudes y conocimientos sobre la escritura.
- Las características del texto escrito: en su nivel macro-estructural y micro-estructural.

Este estudio concretamente va a profundizar la segunda dimensión, cuyo

objetivo principal es evaluar la competencia escritora de los alumnos sordos, analizando las disfunciones en los niveles tanto oracional-discursivo como sintagmático-proposicional de los textos escritos.

Este objetivo general se estructura en tantos sub-objetivos como variables psicolingüísticas existen en la investigación, las cuales se establecen en función de las diferentes disfunciones sintácticas. Éstas se refieren bien a una utilización incorrecta de los nexos o formas verbales, en referencia a la gramática de una lengua, o bien a una ausencia de nexos o formas verbales, exigidas por una construcción discursiva y sintáctica del texto escrito (Salvador Mata, 1997, 1999).

En esta investigación ha participado un grupo de 42 alumnos sordos. Hay que tener en cuenta que, dada la finalidad de la investigación lo importante no es la amplitud de la muestra, sino el estudio de casos.

Con respecto a la edad de los alumnos sordos de la muestra, la media es de 14.26 años, con una desviación típica de 2.76, siendo el intervalo de las edades muy amplio (10-20 años). Del total de los alumnos, el 47.6% corresponde a Educación Primaria, el 38.1% a ESO y el resto (14.3%) a Bachillerato.

Los alumnos se encuentran escolarizados en distintos centros educativos, correspondientes con diferentes modalidades de escolarización y etapas educativas. Veinte alumnos, con una edad media de 11.85 años, cursan la Educación Primaria (5º y 6º) y se encuentran escolarizados en un Colegio Específico de Sordos. Los otros 22 alumnos, con un promedio de 16.45 años, pertenecen a la etapa de Educación Secundaria, tanto obligatoria como post-obligatoria, la mayoría de los cuales están escolarizados en el Colegio de Educación Especial (59.1 %) y el resto en un Instituto de Educación Secundaria, en integración con sus compañeros oyentes.

En relación con el grado de la pérdida auditiva, la mayoría de los alumnos sordos, hijos de padres oyentes, tienen una discapacidad auditiva de grado profundo y de tipo prelocutivo. Además, utilizan de forma constante unos audífonos.

En el desarrollo de las actividades escolares dentro del ámbito educativo formal se utiliza el lenguaje oral como modo de comunicación prioritario. Asimismo, los profesores, en general, emplean otros recursos adicionales, sobre todo, de carácter visual, según las necesidades de cada alumno, para facilitarles así una correcta recepción y adecuada comprensión de los mensajes orales (lectura labial, escritura de palabras y frases, dactilología, signos,...), además de la ayuda proporcionada por los servicios logopédicos así como también la facilitada por el servicio del intérprete de lengua de signos, desarrollado fundamentalmente en el Instituto de Educación Secundaria.

De acuerdo con los objetivos de la investigación, en la fase de obtención de textos escritos, se ha utilizado la redacción individual espontánea, cuyo contenido debía estar relacionado con una narración. Para ello, en cada una de las sesiones individuales se pedía a los alumnos que expresaran por escrito, sin ninguna

limitación de tiempo ni de extensión, un tema que tenía que estar relacionado básicamente bien con una historia, una película, un cuento,..., de manera que cada alumno escribía de la forma más natural posible, o sea, sin contar con ningún tipo de recursos ni pistas externas que puedan incidir en el contenido y/o la forma de sus textos.

En el análisis de los textos escritos, se ha seguido un modelo elaborado por F. Salvador Mata (1997, 1999), a partir de las aportaciones de otros autores. Para ello, se han tenido en cuenta unas reglas concretas de delimitación y categorización de las disfunciones o errores, según unos criterios sintácticos-formales y semánticos. Este modelo de análisis, además de que sirvió de guía para el desarrollo de este estudio, permitió al mismo tiempo incorporar nuevos elementos de análisis referidos a los errores, dadas las características concretas y específicas de los textos escritos por alumnos sordos.

En el análisis de textos se ha aplicado una metodología cualitativa, referida al análisis de contenido, con la finalidad de interpretar y comprender los textos escritos. Dadas las características de dicha metodología, la subjetividad del investigador es un rasgo constante en la interpretación del corpus lingüístico. No obstante, con el objeto de estimar la validez del procedimiento de análisis lingüístico en textos escritos por alumnos sordos, se ha aplicado la fórmula de "concordancia o acuerdo entre jueces".

Previamente a la información y formación adecuada acerca del uso del procedimiento de análisis lingüístico, dos investigadores, que han colaborado en el proyecto de investigación, además de la investigadora, analizaron el 20% de los textos escritos. Se ha obtenido un coeficiente de correlación igual a 0.89, lo que indica un alto grado de acuerdo entre los investigadores en el análisis de textos, siguiendo el procedimiento aplicado en esta investigación.

Complementariamente al procedimiento de análisis lingüístico de carácter cualitativo, se han utilizado estadísticos de análisis cuantitativo, con ayuda del paquete informático SPSS-18 en la versión española: frecuencias, porcentajes, media y desviación típica.

3. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS

A continuación se presentan los resultados más significativos, que se encuentran agrupados en dos macro-categorías, en cada una de las cuales se establecen distintas sub-categorías¹: nivel sintagmático-proposicional y nivel oracional-discursivo.

¹ Para la ejemplificación de las disfunciones sintácticas encontradas en el corpus lingüístico, se ha recurrido a la transcripción de algunas proposiciones más representativas, respetando la grafía utilizada por el alumno, excepto la tilde. En la transcripción de las

3.1. Nivel Sintagmático-Proposicional

3.1. 1. Concordancia como indicador de cohesión textual

Con respecto a la categoría “concordancia entre términos”, las disfunciones más frecuentes se refieren a la ausencia de concordancia entre el sujeto y el verbo de la proposición (M: 3.02) y entre el determinante y el núcleo del sintagma nominal (M: 1.64).

La mayoría de los errores de concordancia entre el sujeto y el verbo está en relación con la variable número (M: 1.64; DT: 1.97). Sobre todo, se encuentra en las construcciones sintácticas, formadas por el sujeto en plural y el verbo en singular (“... **tres hombres se fue...**”). No obstante, se ha observado también un importante número de disfunciones sintácticas, referidas a la concordancia entre el sujeto y el verbo, con respecto a la variable persona. Así, el caso más frecuente se ha encontrado en proposiciones como “El hombre **fui...**”, en las que figura el verbo expresado incorrectamente en primera persona, en relación con el sujeto en tercera persona.

En segundo lugar, se encuentran los errores de concordancia entre el determinante y el núcleo del sintagma nominal. Los más frecuentes se refieren a la discordancia entre el determinante y el núcleo del sintagma nominal, con respecto al género (M: 0.88; DT: 1.04). Por ejemplo, en varias unidades lingüísticas se ha detectado una ausencia de concordancia entre el determinante, en masculino, y el núcleo del sintagma nominal, perteneciente al género femenino (“**el mano...**”; “... **un estrella...**”).

Este tipo de disfunciones sintácticas es lo que diferencia a los textos escritos por los sujetos sordos de los elaborados por los oyentes o sujetos con dificultades de aprendizaje (Salvador Mata y Gutiérrez Cáceres, 1999). En efecto, como en otras investigaciones realizadas en diferentes lenguas, los sujetos sordos, a diferencia de los oyentes, confunden el género en la estructura del sintagma nominal (Lacerte, 1989; Nadeau y otros, 1991). De otra parte, hay que destacar que si las disfunciones sintácticas, referidas a la concordancia entre el determinante y el núcleo del sintagma nominal, no son muy frecuentes, es porque hay una significativa ausencia de determinantes en las estructuras del sintagma nominal. Este tipo de disfunciones sintácticas se verá detenidamente con posterioridad.

proposiciones textuales, se subraya la palabra o palabras en las que se encuentra el error sintáctico y se utilizan paréntesis para indicar la ausencia de elementos sintácticos. Los números entre paréntesis, que aparecen delante de las proposiciones transcritas, se refieren al código asignado a los sujetos.

3.1.2. Orden canónico de los elementos de la proposición

En el 45.24% de los textos escritos por sujetos sordos aparecen errores, relacionados con la alteración del orden canónico de los elementos de la proposición (M = 0.86; DT: 1.28). Independientemente de la cantidad, la existencia de errores sintácticos, referidos a la alteración del orden de los elementos de la proposición, en la expresión escrita de sujetos sordos, también se pone de manifiesto en varias investigaciones realizadas en distintas lenguas (Kempt y Maxwell, 1989; Lacerte, 1989; Fabbretti y otros, 1998; Tur-Kaspa y Dromi, 1998).

El tipo de disfunciones sintácticas que aparece con más frecuencia se refiere a la anteposición de elementos, y concretamente, del complemento verbal de las proposiciones: “yo **mucho** soñar...”.

3.1.3. Estructura del predicado verbal

En esta categoría se ha detectado la mayor frecuencia de disfunciones sintácticas, encontradas en el 97.62 % de los textos escritos por alumnos sordos (M: 22.14; DT: 20.66). No obstante, lo importante no es la cantidad de las disfunciones sintácticas, sino la naturaleza de las mismas.

3.1.3.1. Núcleo del predicado verbal (el verbo)

En cuanto a la estructura del núcleo del predicado se ha obtenido una media de 16.19 errores por texto (DT = 15.02). En el corpus lingüístico se han encontrado los siguientes tipos de errores:

a) Concordancia de tiempos verbales. A diferencia de los textos escritos por sujetos oyentes y por sujetos con dificultades de aprendizaje (Salvador Mata y Gutiérrez Cáceres, 1999), en los textos escritos por alumnos sordos se destaca, por su mayor frecuencia, la ausencia de concordancia entre los tiempos verbales, en función de la estructura narrativa (M: 8.76; DT: 7.85). En efecto, en la mayoría de las proposiciones aparece el núcleo del predicado, es decir, el verbo, en presente de indicativo, en vez del tiempo pasado, exigido por la estructura textual de la narración.

El uso incorrecto del tiempo verbal en la expresión escrita por parte de sujetos sordos también ha sido hallado y analizado por otros investigadores (Lacerte, 1989; Nadeau y otros, 1991; Ramspott, 1991).

b) Otras formas verbales incorrectas. Se trata de una de las disfunciones sintácticas específicas de los sujetos sordos, halladas en el 85.71% de los textos de este estudio (M: 4.81; DT: 4.79). En este sentido, los textos escritos por alumnos sordos son diferentes de los elaborados por sujetos oyentes (Salvador Mata y Gutiérrez Cáceres, 1999). Las dificultades de los sujetos sordos respecto al conocimiento y uso de las formas verbales en la expresión escrita han sido puestas de manifiesto en distintos estudios, llevados a cabo en el nivel

internacional (Exley y Arnold, 1987; Lacerte, 1989; Nadeau y otros, 1991; Ramspott, 1991; Fabbretti y otros, 1998).

Dentro de esta sub-categoría, se puede encontrar una gran variedad de disfunciones sintácticas. Por ejemplo, uno de los más frecuentes se refiere al uso inadecuado de formas no personales del verbo en la construcción de proposiciones independientes. En efecto, en las proposiciones independientes tiene que existir necesariamente una forma personal del verbo. Dicha forma verbal ha de estar en concordancia con el sujeto y con la estructura textual. En la mayor parte de las proposiciones se ha encontrado una presencia de infinitivos: “por la tarde **preparar...**”, “¿qué **jugar?**”.

Asimismo, otra de las disfunciones más significativas es la ausencia del núcleo del predicado en las proposiciones (M: 2.43; DT: 4.09), como en éstas: “un niño jefe () quién” /dice; “Mi amigo () timbre a mi casa” /toca; “dame agua () sed...” /tengo.

Como se puede comprobar, la disfunción sintáctica referida a la ausencia del verbo, que tiene la función de núcleo del predicado, es típica de los sujetos sordos, en general (Tur-Kaspa y Dromi, 1998). En la investigación de Lacerte (1989), la media de errores, referidos a la ausencia del núcleo del predicado, es inferior a la obtenida en esta investigación (M = 1.04) teniendo en cuenta que en aquella investigación los sujetos, con una edad comprendida entre 16 y 29 años, poseen una deficiencia auditiva profunda y utilizan la lengua de signos y, de otra parte, la obtención de textos escritos se ha realizado de forma diferente a la de esta investigación (expresión escrita a partir de preguntas y de una narración basada en dibujos, previamente presentados y ordenados).

3.1.3.2. Estructura del complemento verbal

Las disfunciones referidas a la estructura del complemento verbal de la proposición, que aparecen en el 88.09% de los textos escritos, son de varios tipos (M: 5.95; DT: 6.27).

Las disfunciones sintácticas, referidas a la estructura del complemento verbal, encontradas en el corpus lingüístico, se clasifican varios tipos y entre los más frecuentes son:

a) Estructura del complemento circunstancial. Se ha obtenido un promedio del número de errores, referidos a la estructura del complemento circunstancial de la proposición de 2.90 (DT = 3.12). Se trata de una de las disfunciones sintácticas más frecuentes, encontradas en el corpus lingüístico y, concretamente, en el 76.19% de los textos. Se han encontrado entre otros tipos de disfunciones sintácticas, la ausencia denexo necesario (M: 1.81). Así, por ejemplo, en las proposiciones “Mi padre trabaje () los plásticos” y “() La casa de Tom está dormido”, hay una omisión de la proposición “en”, imprescindible

para completar el significado de las estructuras del complemento circunstancial de lugar.

b) Estructura del complemento directo y del complemento indirecto. En estas estructuras, se ha obtenido una media de 2.88 errores, que aparecen de forma frecuente en el corpus y, en concreto, en el 69.05% de los textos (DT = 3.49). Las disfunciones sintácticas, referidas a la estructura del complemento directo e indirecto, presentan diversas variantes.

Una de ellas se refiere a la ausencia de nexo necesario (M: 0.88; DT =1.61). En las proposiciones “Yo dar () mi primo mi cama”, “... () él le encantaba estudiar...” existe una ausencia de la preposición “a”, imprescindible para la construcción del complemento directo e indirecto.

Otra de las disfunciones sintácticas referidas a esta sub-categoría se refiere a la ausencia del complemento directo e indirecto en las proposiciones (M = 1.07; DT = 1.54). En concreto, se trata no de una ausencia de un elemento del complemento directo e indirecto, sino de una omisión del pronombre personal, que desempeña la función en esta estructura sintáctica. Por ejemplo, en las proposiciones “Mi primo quién a cigido mi maleta yo no () hecho” y “Juan () falta la pelota”, faltan los pronombres personales, sustitutos de un nombre, una persona, un objeto o una acción, en función de complemento directo o indirecto, y que son imprescindibles para completar el significado de las proposiciones y contribuir a la coherencia discursiva del texto.

En términos generales, los resultados son semejantes a los de otros estudios (Lacerte, 1989; McAfee y otros, 1990; Nadeau y otros, 1991), en cuanto que los errores sintácticos, referidos, sobre todo, a la ausencia de preposiciones en la estructura del complemento verbal de las proposiciones, se presentan con frecuencia en la expresión escrita de sujetos sordos. Por otro lado, a pesar de ciertas semejanzas, existen diferencias entre los textos escritos por sujetos sordos y los elaborados por sujetos oyentes y sujetos con dificultades de aprendizaje en la existencia de errores sintácticos en el complemento verbal, surgidas a posteriori en el análisis de textos escritos por alumnos sordos (Salvador Mata y Gutiérrez Cáceres, 1999).

3.1.4. Estructura del sintagma nominal

La categoría de las disfunciones sintácticas, referidas a la estructura del sintagma nominal, es uno de los hallazgos en el estudio de los textos escritos por los sujetos sordos (M: 7.07; DT: 7.07). Al contrario, este tipo de errores no aparece ni en los textos escritos de sujetos oyentes ni en los de sujetos con dificultades de aprendizaje (Salvador Mata y Gutiérrez Cáceres, 1999).

La más frecuente se refiere a la ausencia de determinantes (M: 5.76; DT: 6.23). Así, por ejemplo, falta un determinante, bien sea un artículo definido o indefinido, un determinante posesivo,..., según sea la estructura sintáctica y semántica de cada

proposición, en las unidades lingüísticas siguientes: “... con un vestido blanco, () zapato blanco...”, “luego () jefe dice...”.

La existencia de errores sintácticos, referidos a la ausencia de determinantes en la estructura del sintagma nominal, en la expresión escrita de sujetos sordos ha sido puesta de manifiesto en diversas investigaciones (Lacerte, 1989; McAfee y otros, 1990; Fabbretti y otros, 1998). En relación con los resultados del estudio de Lacerte, hay que señalar que el promedio de este tipo de disfunciones sintácticas es inferior al de esta investigación ($M: 2.08 < 5.76$). No obstante, se debe atender, entre otros aspectos, a la longitud de los textos, los tipos de textos, la edad de los sujetos, la utilización o no del lenguaje de signos,...

3.1.5. Estructura de la proposición

Se incluyen en este apartado todas las demás disfunciones sintácticas, que están relacionadas con el nivel proposicional del texto ($M = 7.43$; $DT = 7.85$). A diferencia de los textos escritos por sujetos oyentes y por sujetos con dificultades de aprendizaje (Salvador Mata y Gutiérrez Cáceres, 1999), se han encontrado en el 92.9% de los textos escritos por los alumnos de este estudio las siguientes disfunciones.

a) Utilización incorrecta de términos, en relación con la estructura de la proposición. Se trata, en definitiva, de lo que Myklebust (1964) denomina errores de sustitución de palabras en la proposición. Con respecto a esta disfunción sintáctica se han encontrado en el 78.57% de los textos escritos diferentes tipos de errores ($M: 3.48$; $DT: 6.2$). Por ejemplo, en las unidades lingüísticas “... la compre en fruta a **pepito**, **patata**, **cereza** y **fresa**” (12), “... pelo rubio, **ojo** azul...” (35), se ha empleado erróneamente el singular de los términos que aparecen en negrita, en lugar del plural.

b) Adición de términos innecesarios. Se ha encontrado este tipo de error con frecuencia en el 52.38% de los textos escritos por alumnos sordos. Así, en las proposiciones “el camión **hace tira** en el campo”, “Juan **tiene llora** mucho..”, se han utilizado términos de forma sintáctica incorrecta, innecesarios en la estructura de la proposición.

3.2. Nivel Oracional-Discursivo

En el nivel oracional-discursivo del texto, las dificultades sintácticas se agrupan en las categorías siguientes:

3.2.1. Estructuras incompletas (Anacoluto)

En relación con la categoría “estructuras incompletas”, en el 76.2% de los textos escritos por alumnos sordos, se han detectado, de forma a priori y a posteriori,

varias disfunciones sintácticas. La más frecuente es la referida a la utilización inadecuada del nexos “y” (M: 2.62; DT: 4.05). En las unidades lingüísticas como “Rose dicho porque Examen de notable y también madre está contenta”, “El zorro tiene una hija y su mujer es muy guapa...”, el nexo “y” es innecesario, ya que no relaciona proposiciones, que, en realidad, son independientes. Se trata, en definitiva, de un uso extraoracional y enfático de la conjunción “y”, que aparece con frecuencia en el 57.1% de los textos escritos por alumnos sordos.

3.2.2. Subordinación

En esta categoría de disfunciones sintácticas, que aparece en el 59.5% de los textos producidos por alumnos sordos, se incluyen los diferentes subgrupos, relacionados con los diferentes tipos de estructuras subordinadas. Entre las más frecuentes se han encontrado las siguientes:

a) Faltan signos gráficos en estilo directo. Es muy frecuente esta disfunción sintáctica, sobre todo, en aquellos textos en los que aparecen oraciones subordinadas sustantivas de estilo directo (M: 1.5; DT: 3.15). Esto se puede comprobar, al igual que en los textos escritos por sujetos oyentes y sujetos con dificultades de aprendizaje (Salvador Mata y Gutiérrez Cáceres, 1999), en las unidades lingüísticas siguientes: “La mujer le dijo () “Es para mandar cartas a nuestros amigos..””, “Le preguntó () cómo se llama usted”. Se trata de errores de puntuación, que inciden de forma negativa en la coherencia sintáctica y discursiva del texto.

b) Ausencia del nexo “que” en las proposiciones subordinadas adjetivas. En este tipo de disfunción sintáctica se concentra la mayor parte de los errores detectados en las oraciones subordinadas adjetivas, que se encuentran en el 40.5% de los textos escritos por alumnos sordos (M = 0.67). En las unidades lingüísticas “lo miró un pez () tiene poco vida”, “Era una vez, una mujer () estaba en la calle...”, existe una relación de dependencia entre las proposiciones. Por ello, las proposiciones deben relacionarse mediante el uso del nexo “que” de relativo, según el contenido semántico de las mismas.

3.2.3. Coordinación

Se han encontrado en el 76.2% de los textos elaborados por alumnos sordos varios errores sintácticos relacionados con las oraciones compuestas coordinadas (M = 1.6; DT = 1.7). Entre otros, el más frecuente es la ausencia del nexo copulativo “y” en las oraciones coordinadas (M: 1.55; DT: 1.7), a diferencia de los sujetos oyentes y de los sujetos con dificultades de aprendizaje (Salvador Mata y Gutiérrez Cáceres, 1999). En efecto, en las unidades lingüísticas, como “El demonio está enfadado () se pegó a mí”, “Cuando llegó al lago se tumbó () se convirtió en princesa...”, las proposiciones están relacionadas semánticamente

mediante la coordinación. Por tanto, los alumnos deberían haber escrito la conjunción correspondiente “y”.

En resumen, hay que señalar que la mayor frecuencia de errores en el nivel oracional de los textos escritos por parte de sujetos sordos se refiere a la ausencia de nexos entre proposiciones. Estos resultados se han encontrado también en otros estudios realizados en diferentes lenguas (Lacerte, 1989; McAfee y otros, 1990; Tur-Kaspa y Dromi, 1998). No obstante, es preciso destacar que los resultados varían en función de la longitud y de la complejidad de los textos escritos, dada la espontaneidad que caracteriza la expresión escrita de cada uno de los alumnos sordos. Por ello, y teniendo en cuenta la diversidad metodológica y muestral de las investigaciones, se hace difícil obtener resultados comparables entre sí.

4. CONCLUSIONES

Como conclusión general, los alumnos sordos de Educación Primaria y Secundaria poseen un bajo nivel de dominio en la dimensión micro-estructural de la expresión escrita, referida tanto al nivel sintagmático-proposicional como oracional-discursivo.

Las dificultades lingüísticas, detectadas en el análisis de las disfunciones sintácticas, están relacionadas con el proceso de transcripción de la expresión escrita. En efecto, buscar las palabras adecuadas y relacionarlas entre sí es la estrategia más conflictiva para los sujetos con deficiencia auditiva. A partir de estos datos, se puede afirmar que existe un bajo nivel cognitivo, o quizá una organización diferente, por parte de los sujetos estudiados sobre las estructuras sintácticas del lenguaje escrito.

En concreto, los factores que explican las dificultades sintácticas en la expresión escrita de sujetos sordos, pueden ser: a) déficit experiencial, relacionado con el nivel sintáctico de la expresión escrita, como consecuencia de la respuesta educativa a la discapacidad auditiva del alumno; b) desconocimiento o conocimiento inadecuado de la semántica y funcionalidad del léxico (nexos, determinantes, verbos,...); c) insuficiente dominio (escasez de estrategias o estrategias inadecuadas) de la estructuración sintáctica, indispensable para la producción de un texto coherente y discursivo; d) falta de motivación; e) escasa frecuencia de uso o uso inapropiado de los recursos sintácticos, referidos a la expresión escrita; f) uso ineficiente de las estrategias de control en la construcción de estructuras sintácticas del texto escrito; g) despreocupación por el contexto del que forma parte cualquier mensaje escrito.

Así pues, dada la alta variabilidad existente entre los alumnos, con independencia del grado y tipo de pérdida auditiva, hay que concluir que la sordera no es el único factor que influye en el desarrollo del niño. De ahí, la necesidad de realizar una evaluación interdisciplinar de la situación de cada alumno para el diseño y desarrollo de una propuesta de intervención educativa que permita la

plena integración en la sociedad cuyo medio de comunicación más importante es el lenguaje escrito.

Los resultados y las conclusiones acerca del dominio sintáctico en la expresión escrita no se pueden generalizar al grupo de sujetos con discapacidad auditiva. No obstante, hay que señalar las limitaciones de esta investigación, dado el reducido tamaño muestral, entre otros aspectos metodológicos. Por ello, es necesario seguir estudiando en esta línea, dada la importancia que posee la expresión escrita para las personas sordas en nuestra sociedad, sobre todo, en los subtítulos en TV, internet, periódicos... Algunas propuestas de investigación en el futuro son las siguientes:

- Determinar en qué grado la variabilidad interindividual de los sujetos sordos explica las características sintácticas de los textos escritos. Sería interesante analizar las diferencias, en función de distintas variables individuales y contextuales, entre alumnos sordos con buena capacidad de expresión escrita y otros con baja capacidad de expresión escrita, en el nivel microestructural.
- Analizar los errores sintácticos en diversas actividades escritoras como, por ejemplo, las cartas que escribe a un amigo o un familiar, los resúmenes que elabora en clase, los exámenes escritos, lo que escribe en el cuaderno.
- Estudiar en profundidad varias dimensiones del texto (sintácticos, semánticos, discursivos, ...) y examinar la relación entre las mismas, en el grupo de alumnos sordos.
- Establecer la relación entre el proceso de la transcripción y el de planificación o de revisión en la composición escrita de los alumnos sordos.
- Investigar cuál es el nivel sintáctico de los textos escritos, en relación con la competencia lingüística de los sujetos sordos (lengua oral/lengua de signos).
- Investigar cuál es la mejor forma de enseñar la sintaxis en la expresión escrita, según las necesidades de cada alumno sordo. En este sentido, se considera fundamental establecer vínculos estrechos entre la investigación y la acción educativa, con respecto a la enseñanza de la expresión escrita de alumnos sordos. En otras palabras, es esencial la relación entre el investigador y el profesional de la educación, que se establece mediante la puesta en marcha y la evaluación de programas de intervención, previamente diseñados de acuerdo con las necesidades de los alumnos sordos en la expresión escrita.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALBARRÁN SANTIAGO, M. y GARCÍA GARCÍA, M. (2010): “El proceso de enseñanza de la composición escrita adaptado a la evolución del aprendizaje de la escritura de los estudiantes”, en *Didáctica. Lengua y Literatura*, 22, 15-32.
- AARON, P. G. y otros (1998): “Spelling without Phonology. A Study of Deaf and Hearing Children”, en *Reading and Writing*, 10 (1), 1-22.

- ALBERTINI, J. y SHANNON, N. (1996): "Kitchen Notes, "the Grapevine," and Other Writing in Childhood", en *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 1 (1), 64-74.
- ALEGRÍA, J. y LEYBAERT, J. (1987): *Adquisición de la lectura en el niño sordo*, Madrid, MEC-CNREE.
- ANDREU SOLSONA, L. (1992): *Estudio comparativo de historietas entre niños sordos y niños oyentes*, Tesis Doctoral, Barcelona, Universidad de Barcelona.
- ASENSIO, M. (1989): *Los procesos de lectura en los deficientes auditivos*, Tesis Doctoral, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid.
- BANKS, J. y otros (1990): "The written recall of printed stories by severely deaf children", en *British Journal of Educational Psychology*, 60 (2), 192-206.
- BELLÉS, R. M. y TEBEROSKY, A. (1989): *Producción e interpretación de textos escritos por niños sordos pequeños integrados en escuelas ordinarias*, Convocatoria de Proyectos de Investigación de 1985, Madrid, C.I.D.E..
- BEREITER, C. y SCARDAMALIA, M. (1987): *The psychology of written composition*, Hillsdale, N. J., Lawrence Erlbaum.
- BERNINGER, V. W., FULLER, F. y WHITAKER, D. (1996): "A process model of writing development: Across the life span", en *Educational Psychology Review*, 8, 193-205.
- CHARROW, V. R. (1981): "The written English of deaf adolescents", en *Writing: the nature, development and teaching of written communication*, WHITEMAN, M. F. (Ed.), Hillsdale, N. J., Lawrence Erlbaum Associates, 179-187.
- DOMÍNGUEZ GUTIÉRREZ, A. B. y VELASCO ALONSO, C. (Coords.) (1999): *Lenguaje escrito y sordera: enfoques teóricos y derivaciones prácticas*, Salamanca, Publicaciones Universidad Pontificia.
- DOMÍNGUEZ GUTIÉRREZ, A. B. (1994): *El aprendizaje de la lectura en los niños sordos: una revisión del estado actual de la investigación*, Salamanca, Universidad Pontificia Salamanca.
- DOS SANTOS, L. H. M. y DIAS, M. G. B. B. (1998): "Compreensao de textos em adolescentes surdos", en *Psicologia: Teoria e Pesquisa*, 14 (3), 241-249.
- EDMUNDS, G. A. y otros (1991): "Strategies for facilitating revision skill development in the hearing impaired classroom", en *ACEHI Journal*, 17 (2), 71-76.
- EXLEY, S. Y ARNOLD, P. (1987): "Partially hearing and hearing children's speaking, writing and comprehension of sentences", en *Journal of Communication Disorders*, 20 (5), 403-411.
- FABBRETTI, D. y otros (1998): "Written language abilities in deaf Italians", en *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 3 (3), 231-244.
- FERNÁNDEZ VIADER, M^a P. y PERTUSA, E. (Coords.) (2004): *El valor de la mirada: sordera y educación*, Barcelona, Publicaciones de la Universidad de Barcelona.

- FLOWER, L. y HAYES, J. R. (1981): "A cognitive process theory of writing", en *College Composition and Communication*, 32 (4), 365-387.
- GAINES, R. y otros (1981): "Immediate and delayed story recall by hearing and deaf children", en *Journal of Speech and Hearing Research*, 24, 463-469.
- GRAHAM, S. y HARRIS, K. B. (1992): "Cognitive strategy instruction in written language for learning disabled students, en *Educational alternatives for students with learning disabilities*, VOGEL, S. A. (Ed.), New York, Springer-Verlag, 91-116.
- GRAHAM, S., HARRIS, K. R. y LARSEN, L. (2001): "Prevention and intervention of writing difficulties for students with learning disabilities", en *Learning Disabilities: Research and Practice*, 16 (2), 74-84.
- GRIFFITH, P. L. y otros (1990): "Narrative abilities in hearing-impaired children: propositions and cohesion", en *American Annals of the Deaf*, 135 (1), 14-21.
- GRIFFITH, P. L. y RIPICH, D. N. (1988): "Story structure recall in hearing-impaired, learning-disabled and nondisabled children", en *American Annals of the Deaf*, 133 (1), 43-50.
- GUTIÉRREZ CÁCERES, R. y RAMOS ORTIZ, G. (2007): "Diversidad de capacidades auditivas", en *El centro educativo: Una organización de y para la diversidad*, Sánchez Palomino, A. y Pulido Moyano, R. (Coords.), Granada, Grupo Editorial Universitario, 263-276.
- HALLIDAY, M. A. K. y HASAN, R. (1990): *Language, context and text: aspects of language in a social-semiotic perspective*, Oxford University Press.
- JOHNSON, D. J. (1993): "Relationships between oral and written language", en *School Psychology Review*, 22 (4), 595-609.
- KEMPT, D. y MAXWELL, M. M. (1989): "Hearing impaired adolescents' signed and written expression of locative state relations", en *Applied Psycholinguistics*, 10 (1), 67-83.
- LACERTE, L. (1989): "L'écriture sourde québécoise", en *Revue Québécoise de Linguistique Théorique et Appliquée*, 8 (3-4), 303-345.
- LEPOT-FROMENT, C. (1996): "La conquête d'une langue orale et écrite", en *L'enfant sourd. Communication et langage*, LÉPOT-FROMENT, C. y CLEREBAUT, N. (Coords.), Bruxelles, de Boeck and Larcier, 83-163.
- LEVY, M. y RANSELL, S. (eds.) (1996): *The science of writing: theories, methods, individual differences and applications*, Mahwah, Lawrence Erlbaum Associates.
- LUETKE-STAHLMAN, B. y otros (1998): "Development of text structure knowledge as assessed by spoken and signed retellings of a deaf second-grade student", en *American Annals of the Deaf*, 143 (4), 337-346.
- MCAFEE, M. C. y otros (1990): "Spoken and written English errors of postsecondary students with severe hearing impairment", en *Journal of Speech and Hearing Disorders*, 55 (4), 628-634.

- MIES, A. (1993): *La comprensió de la paraula escrita en el sord: bases per a l'elaboració d'un model d'intervenció*, Tesis Doctoral, Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona.
- NADEAU, M. y otros (1991): "Le Français écrit des étudiants sourds: Une Analyse qualitative", en *Bulletin de l'ACLA*, 13 (1), 89-103.
- PACE, C. y otros (1994): "Le prime ipotesi dei bambini sordi sulla lingua scritta (Deaf children's early conceptions on written language)", en *Eta evolutiva*, 48, 22-41.
- PERTUSA, E. y FERNÁNDEZ VIADER, M. P. (1999): "Representación fonológica, aprendizaje de la escritura y alumnos sordos", en *Revista de Logopedia, Foniatría y Audiología*, 19 (1), 2-10.
- RAMSPOTT, A. (1991): *La comprensión y la producción de cuentos en niños y adolescentes sordos*, Tesis Doctoral, Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona.
- RÍOS, I. (Ed.) (2006): *Panoramas, preocupaciones y perspectivas en la enseñanza inicial de la lengua escrita*, Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume.
- RIPICH, D. N. y GRIFFITH, P. L. (1988): "Narrative abilities of children with learning disabilities and non-disabled children: story structure, cohesion and propositions", en *Journal of Learning Disabilities*, 21 (3), 165-173.
- RUIZ, N. T. (1995): "A Young Deaf Child Learns to Write: Implications for Literacy Development", en *Reading Teacher*, 49 (3), 206-217.
- SALVADOR MATA, F. (1997): *Dificultades en el aprendizaje de la expresión escrita*, Archidona, Aljibe.
- SALVADOR MATA, F. (1999-2000): "Habilidades narrativas de alumnos de Educación Primaria en la producción de textos escritos", en *Enseñanza. Anuario Interuniversitario de Didáctica*, 17-18, 145-163.
- SALVADOR MATA, F. (2000): *Cómo prevenir las dificultades en la expresión escrita*, Archidona, Aljibe.
- SALVADOR MATA, F. (Dir.) (1999): *El aprendizaje lingüístico y sus dificultades (Sintaxis de la expresión verbal)*, Granada, Grupo Editorial Universitario.
- SALVADOR MATA, F. y GUTIÉRREZ CÁCERES, R. (1999): "Disfunciones sintácticas en la expresión escrita", en *El aprendizaje lingüístico y sus dificultades*, SALVADOR MATA, F. (Dir.), Granada, Grupo Editorial Universitario, 181-206.
- SALVADOR MATA, F. (1998): *Habilidades narrativas de alumnos con dificultades en el aprendizaje*, Investigación, Universidad de Granada.
- SARACHAN-DEILY, A. B. (1985): "Written narratives of deaf and hearing students: Story recall and inference", en *Journal of Speech and Hearing Research*, 28 (1), 151-159.
- TUR-KASPA, H. y DROMI, E. (1998): "Spoken and written language assessment of orally trained children with hearing loss: Syntactic structure and deviations",

- en *Volta Review*, 100 (3), 186-202.
- VAN DIJK, T. A. (1981): "Discourse studies and education", en *Applied Linguistics*, 2, 1-26.
- VAN DIJK, T. A. (1983): *La ciencia del texto*, Barcelona, Paidós.
- VV.AA. (2009): Estudio sobre población con sordera en España, en *Fiapas*, número monográfico, 130.
- WEBSTER, A. (1987): "Reading and writing in severely hearing-impaired children", en *International Journal of Rehabilitation Research*, 10 (2), 227-229.
- WEISS, A. L. y JOHNSON, C. J. (1993): "Relationships between Narrative and Syntactic Competencies in School-Aged, Hearing Impaired Children", en *Applied Psycholinguistics*, 14 (1), 35-59.